

E3 - Be Right There

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Gotoh

SIGN The Departure of Flamingos from Enoshima

SIGN Penguins appear in Tama River!

They're okay in freshwater?

SIGN Recruiting part-time!

[00:06] Hitori

A melancholy Monday has arrived.

[00:13] Futari

Feels good to be over your cold, huh?

[00:15] Hitori

Y-Yeah...

[00:16] Futari

Or are you happy your cold
let you miss school a few days?

[00:21] Hitori

Not at all.

[00:22] Futari

How come?

[00:24] Futari

You always say you wanna stay home...

[00:26] Hitori

I don't like going to school,

[00:28] Hitori

but for someone like me,
even one day of failing to attend class

[00:31] Hitori

puts me in risk of being
forgotten by my classmates.

[00:35] Futari

Guess you're a real pain
in your own ass, Sis!

[00:39] Futari

Oh, and Mom says it's time to eat!

[00:42] Hitori

Yes, it's true.

[00:44] Hitori

*I could burst from the sheer volume
of nuisance I inflict upon myself.*

[00:50] Hitori

But wait a minute.

[00:51] Hitori

*I joined a band, and I'm
working part-time at a club!*

[00:57] Hitori

Perhaps I've graduated from my introversion!

[01:01] Hitori

Yes!

[01:02] Hitori

I'll take my guitar to school again.

[01:04] Hitori

Someone's bound to talk to me this time!

[01:10] Hitori

*Yep. Putting the onus on
others fails once again.*

[01:11] Classmate B

Hey, did you watch the latest Oto-Station?

[01:14] Classmate A

I did did!

[01:15] Classmate A

You can stream BAKWIMPS again!

[01:19] Classmate B

I've been listening to them
so much since yesterday,

[01:21] Classmate B

they're still playing in my head!

[01:23] Classmate A

Uh-oh!

[01:24] Hitori

Band talk!

[01:27] Classmate A

What's up, Gotoh-san?

[01:29] Classmate B

You hardly ever talk to anyone!

[01:32] Hitori

*All my preparation assumed
others would approach me first,*

[01:34] Hitori

*so I don't know how
to start a conversation...*

[01:38] Hitori

I forgot.

[01:39] Classmates A & B

In that short a time?!

[01:41] Guitar Man

It's lunchtime!

[01:46] Hitori

This is for the best.

[01:48] Hitori

*If I'd managed to talk to them,
right about now...*

[01:52] Classmate A

Barging into our convo like that...

[01:54] Classmate A

Was she listening in the
whole time or something?!

[01:57] Classmate B

I didn't know she was such a creep!

[02:00] Hitori

That's definitely how it'd be!

[02:02] Hitori

I'll never rise above my station again.

[02:04] Hitori

I'll live under the radar forever!

[02:06] Hitori

Thank you for the meal.

[02:10] Hitori

*Still... A quiet place like this
is just perfect for lunch.*

[02:15] Hitori

I'm glad I found a nice spot.

[02:17] Hitori

*It's awkward eating all alone
in the classroom.*

[02:20] Hitori

*And once I become a popular guitarist,
I'll go on Oto-Station and say...*

[02:26] Guitar Man

What were you like in high school?

[02:29] Hitori

I didn't have any friends back then.

[02:31] Hitori

I often ate lunch in a dark corner
filled with desks and janitorial supplies.

[02:36] Hitori

*I can awe people with how much
I've changed! Y'know how it is...*

[02:41] Girl Student A

Karaoke was so much fun the other day!

[02:42] Hitori

People!

[02:43] Girl Student B

Kita-chan's such a great singer.

[02:45] Girl Student A

I heard she played guitar in a band before she quit.

SIGN Kids, don't try this at home!

[02:49] Girl Student B

Wow! Now that's musical talent!

[02:49] Hitori

Band?

[02:50] Hitori

Come to think of it, Nijika-chan was talking about wanting a new guitar-slash-vocalist...

[02:54] Hitori

Since my cold kept me from working for a few days,

[02:57] Hitori

I must find a guitar-slash-vocalist to prove my commitment to Kessoku Band!

SIGN Kessoku Band

SIGN Now Recruiting Guitar/Vocalist

SIGN Even newbies can come and learn!

SIGN Please!!

SIGN Please contact STARRY staff

[03:02] Hitori

But the thought of going up to a total stranger...

[03:05] Girl Student A

Kita-chan!

[03:06] Kita

Heya!

[03:08] Girl Student A

I'm super sorry, but I have a huge favor to ask...

[03:09] Hitori

What kind of girl is she?

[03:11] Kita

What is it?

[03:14] Girl Student A

Would you mind pitching in at our basketball game next week?

[03:16] Hitori

She's pretty!

[03:17] Kita

Hey, sure thing!

[03:18] Hitori

She's super nice!

SIGN Kids, don't try this at home!

[03:19] Kita

Maybe I'll land a three-pointer!

[03:19] Hitori

She's pretty, and athletic, and popular,

[03:21] Girl Student A

Awesome! Thanks!

[03:23] Hitori

and she plays the guitar...

[03:25] Hitori**

*I'm supposed to issue an
invitation to someone like her*?!*

[03:29] Hitori

In fact, my identity...

[03:32] Hitori

My entire identity is crumbling!

SIGN Identity

[03:37] Hitori

Pwip.

[03:39] Kita

What was that sound?

SIGN BOCCHI THE ROCK!

SIGN #3 Be Right There

[05:15] Hitori

I worked up the courage
to arrive at her classroom,*

[05:18] Hitori

but my mental fortitude lags behind...

[05:19] Kita

You're Gotoh-san from Class 2, right?

[05:22] Hitori

Sh-She knows my n—

[05:24] Kita

Are you looking for someone in here?

[05:27] Hitori

S-Say it, Hitori!

SIGN Band Is Looking For

A Guitar/Vocalist

[05:28] Hitori

*"My band is looking for a guitar-slash-
vocalist. Would you be interested?"*

[05:35] Hitori

Ba! Gui! Vo!

SIGN Ba

SIGN Gui

SIGN Vo

[05:37] Kita

She became a human beatbox!

[05:41] Kita

Er...

[05:43] Kita

Bam-chika-boom-chika...

bam-chika-boom-chika...

[05:47] Hitori

I... I'm so sorry!

[05:50] Kita

W-Wait!

[05:55] Hitori

Two more additions to

my dark past in one day.

[06:02] Hitori

Lend me your ears.

[06:03] Hitori

This is my new song: Double Dark Past,

Bocchi Acoustic Version.

[06:12] Hitori

Melancholy days, multiplying traumas

[06:15] Hitori

Wanna ditch this negative legacy I carry...

[06:19] Hitori

The memories bring soft,

secret tears to my eyes

[06:24] Hitori

Mourning my past, so many dark mornings

[06:27] Hitori

Wishing, someday,

to just laugh it all away...

[06:34] Hitori

Begone, memories...

[06:36] Kita

That was awesome!

[06:37] Hitori

K-Kita-san?!

[06:39] Hitori

How long have you...

[06:40] Kita

I got so worried when you ran off like that,

[06:42] Kita

but that was incredible!

[06:44] Kita

You're amazing at guitar, Gotoh-san!

[06:47] Kita

That song you were playing

had me totally enraptured!

[06:49] Hitori

She's saying nice things about me!

What a nice person!

[06:52] Kita

Are you in a band?

[06:54] Hitori

K-Kind of...

[06:56] Kita

Hey, can you play other stuff? I wanna hear!

SIGN Kit-aura

[06:58] Hitori

The extrovert aura... It's so powerful,

I can't look straight at her!

[07:01] Kita

Oh, and you were trying to talk

to someone earlier, right?

[07:05] Hitori

Th-This is my chance to invite her!

[07:07] Hitori

W-Well, our band is actually

looking for a guitar-slash-vocalist,

[07:10] Hitori

and I heard you played guitar, so...

[07:12] Kita

Oh, so that's why.

[07:14] Hitori

H-Huh?

[07:15] Kita

I'm sorry, Gotoh-san.

[07:17] Kita

I can't join your band.

[07:19] Hitori

O-Oh, but...

[07:21] Hitori

I'm kind of a nerd, but the others are cool!

[07:24] Kita

Oh, it's not a problem with you or anything.

[07:26] Hitori

They're holding a barbecue next weekend!

[07:26] Nijika/Ryo

Meat!

[07:28] Hitori

They host a sports meet every six months!

[07:30] Hitori

They party in limousines after every gig!

[07:30] Nijika/Ryo

This is the life!

[07:32] Hitori

They do so much cool stuff!

[07:34] Kita

I don't want a band that parties *that* hard...

[07:36] Hitori

And... And...

[07:39] Kita

The truth is, I can't
actually play guitar at all.

[07:43] Kita

I was in another band not long ago.

[07:45] Kita

I lied when I joined because
I wanted to get close to my senpai.

[07:49] Kita

But the whole thing was just
beyond me, so I ran away.

[07:53] Hitori

Beyond you?

[07:54] Kita

Yeah.

[07:57] Kita

There's more to playing than just
this strum-strum stuff, right?

[08:00] Kita

I'd figured this wooden stick part
was just for decoration!

[08:04] Kita

It's way too hard for someone
to learn on their own.

[08:08] Kita

"Major chords"? "Minor"?
What is this, baseball?

[08:11] Hitori

*Her non-comprehension
is on a whole other level!*

[08:13] Kita

Did someone teach you to play, Gotoh-san?

[08:16] Hitori

N-No, I mostly taught myself...

[08:18] Kita

What?! Really? That's awesome!

[08:20] Hitori

It's not *that* great...

[08:23] Kita

I know! Will you teach me to play, Gotoh-san?

[08:26] Kita

You can be my teacher!

[08:28] Kita

You're so brilliant, I just know
you'll get me through it!

[08:32] Hitori

Oh, shucks...

[08:35] Kita

I want to learn to play properly,

[08:37] Kita

go back to my old band, and apologize!

[08:39] Kita

So, when can you teach me?

[08:41] Kita

After class, maybe?

[08:42] Hitori

I-I've got a job at a club after class...

[08:46] Kita

Then after work, maybe?!

[08:49] Kita

Is there a studio next door?

We can do it there!

[08:52] Hitori

Oh... Oh...

[08:54] Hitori

V-Very well.

[08:56] Kita

Really? Thanks!

[08:56] Hitori

Why am I so stupid?! Say no, girl!

[08:59] Kita

Can we start right away?

[09:00] Hitori

C-Certainly...

[09:01] Hitori

Crap, crap, crap, crap, crap!

[09:03] Hitori

*I've gotta get the girls
to act like party people!*

[09:10] Nijika

It's from Bocchi-chan.

[09:11] Hitori

I'm sorry!

[09:12] Hitori

*Please come to work today blaring EDM and
dancing around with energy drinks on hand!*

[09:19] Nijika

What in the world?

[09:21] Ryo

Beats me.

[09:24] Kita

Oh... You work in Shimo-Kitazawa?

[09:27] Hitori

Y-You've been?

[09:29] Kita

My last band was in Shimo-Kita,

[09:32] Kita

and its members lived in the area, so...

[09:35] Hitori

R-Really?

[09:37] Kita

Hang on!

[09:38] Kita

You can't walk behind me!

I don't know the way!

[09:41] Hitori

I'm sorry. I'm still not

used to being here...

[09:44] Hitori

I'm so embarrassed!

[09:45] Kita

I'm the one embarrassed here!

[09:48] Hitori

W-We're almost there.

[09:50] Hitori

It's a place called Starry.

[09:52] Hitori

Nijika-chan and Ryo-san

will already be there...

[09:57] Kita

I'm sorry. I can't go.

[10:00] Hitori

How come?

[10:01] Kita

I'm sorry.

[10:02] Kita

I can't tell you why,

but that's the one place I can't go!

[10:04] Kita

And you can never tell those people I was h—

[10:06] Nijika

Bocchi-chan!

[10:08] Nijika

Your instructions were super weird,

but I bought energy drinks like you asked!

[10:13] Nijika

The runaway guitarist!

[10:20] Hitori

Runaway... guitarist?

[10:22] Nijika

Kita-chan, what are you doing here?

[10:24] Kita

W-W-Well, I...

[10:27] Ryo

Eh?

[10:32] Kita

Forgive my prior discourtesy!

I'll do anything to make up for it!

[10:35] Kita

I give you permission to rough me up good!

[10:38] Nijika

Shh! You're gonna give people the wrong idea!

[10:41] Nijika

What?

[10:42] Nijika

So you couldn't play guitar, Kita-chan?

[10:45] Kita

Nope.

[10:46] Nijika

And that's why you always ditched practice?

[10:50] Kita

Yeah...

[10:51] Hitori

Poor Kita-san seems so uncomfortable...

[10:53] Hitori

*I-if only I could think of
something nice to say.*

[10:55] Ryo

We were worried when we didn't hear from you.

[10:58] Hitori

Ryo-san, so smooth!

[10:58] Kita

Senpai!

[11:01] Ryo

I assumed you were dead, so I've been
lighting incense for you every day.

[11:05] Ryo

RIP.

[11:05] Nijika

That's a pretty wild assumption...

[11:07] Kita

Um... You aren't angry?

[11:10] Nijika

I sorta blame ourselves
for not catching on sooner.

[11:13] Nijika

Besides...

[11:14] Nijika

We managed to work it out anyway!

[11:17] Kita

S-Still, I feel too awful!

[11:20] Kita

Please, let me make it up to you!

[11:22] Nijika

I'm not sure how...

[11:24] Seika

How about you help out today at the club?

[11:27] Seika

It's gonna be a busy night.

[11:29] Kita

Th-That can't be enough...

[11:31] Nijika

No, that'd be a huge help!

[11:33] Nijika

Please join us!

[11:34] Kita

If you'd like...

[11:35] Hitori

I'm so glad they worked it out...

[11:39] Seika

So, go over there and get changed.

[11:42] Kita

Changed?

[11:50] Hitori

Why does Manager have that outfit?

[11:53] Seika

She's pretty darn good for a fill-in worker.

[11:56] Nijika

Yeah, Kita-chan knows what she's doing!

[11:58] Hitori

Sh-She really does!

[12:00] Ryo

She'll give me extra time to slack off.

[12:04] Seika

I'll take it out of your pay.

[12:08] PA

You smell good, Kita-san.

[12:10] Kita

Thank you so much!

[12:12] Kita

Maybe it's the shampoo? It's my favorite!

[12:12] Hitori

Sh-She's never said my name before!

[12:15] Nijika

You're pretty outgoing,
Kita-chan. Wanna try reception?

[12:18] Nijika

I'll teach you!

[12:19] Kita

Okay!

[12:19] Hitori

And the job they've never trusted me with!

[12:22] Kita

500 yen for a drink ticket!

[12:24] Kita

What band did you come to see today?

[12:26] Kita

Take a flyer, if you like!

[12:28] Nijika

Say, not bad at all!

[12:30] Kita

I love interacting with people!

[12:33] Nijika

Ryo always handles reception,

[12:35] Nijika

but her dead eyes are kind of a problem...

[12:37] Nijika

And her poker face can be scary.

[12:38] Kita

Ryo-senpai looks fine just the way she is!

SIGN Trash

SIGN Recyclables

SIGN Kita Kita

Kita Kita

Kita Kita

[12:41] Ryo

Bocchi. What are you doing down there?

[12:44] Hitori

Losing my identity.

[12:47] Hitori

Now, lend me your ears. This is...

[12:48] Hitori

"The Elegy of the Part-Time Worker Who Lost
Her Identity to the Just-Arrived Newbie."

SIGN Thanks for watching,
everyone!

SIGN Illustration by Aki Hamaji

[13:09] Hitori

We haven't known each other long,

[13:11] Hitori

but I enjoyed the precious
time we spent together.

[13:15] Nijika

Bocchi-chan! Bocchi-chan!

[13:17] Nijika

Teach Kita-chan how to do the drinks!

[13:19] Hitori

R-Right!

[13:20] Hitori

Now's my chance to restore my good name!

[13:27] Hitori

I can't do it!

[13:29] Hitori

I get nervous when I'm being watched!

SIGN Sploosh

SIGN Splooosh

SIGN Sploooosh

SIGN Sploooooosh

SIGN Splooooooosh

SIGN Splooooooosh

SIGN Splooooooosh

[13:39] Kita

You okay?

[13:41] Kita

I think I get the idea,
so you can rest a while.

[13:43] Hitori

Please forgive my arrogance...

[13:45] Kita

I'm just glad you
weren't seriously hurt.

[13:47] Hitori

Th-Thank yo...

[13:48] Hitori

What?

[13:49] Hitori

Her fingertips...

[13:52] Kita

Gotoh-san, what made you want to join a band?

[13:57] Hitori

*It's an indoor activity where
you can be flashy and cool...*

[14:01] Hitori

And I wanna be popular...

[14:03] Hitori

My motives are excessively impure!

[14:06] Hitori

W-World peace... I want to
work toward world peace.

[14:10] Kita

How conscientious!

SIGN Tickets go on sale at 5 pm

SIGN Kessoku Band

SIGN Now Recruiting Guitar/Vocalist

SIGN Even newbies can come and learn!

SIGN Please!!

SIGN Please contact STARRY staff

[14:14] Kita

Here's your cola!

[14:20] Hitori

Um, so the senpai you
wanted to get closer to...

[14:25] Kita

Yeah.

[14:26] Kita

It's Ryo-senpai.

[14:27] Ryo

Here ya go.

[14:29] Kita

Unlike you, I have very impure motives.

[14:37] Kita

I saw Senpai playing on the street,

[14:40] Kita

and fell head-over-heels for her.

[14:44] Hitori

Ryo-san was in another band, too?

[14:47] Kita

Her above-it-all attitude, her unisex look...

[14:51] Kita

It all makes me squee!

[14:53] Hitori

"Squee"?

[14:54] Kita

And she just looks so *right*
holding an instrument!

[14:57] Hitori

Oh, I know what you mean!

[14:59] Hitori

Wh-When I hold mine, it looks more
like the instrument's holding me.

[15:02] Kita

Right? You end up like
an appendage to the instrument.

[15:05] Kita

I wonder how that happens?

[15:06] Hitori

*It's like we're best
buddies all of a sudden...*

[15:07] Kita

That's one thing about Ryo-senpai that—

[15:08] Customer

Um, can I get a cassis orange?

[15:10] Kita

Right! Coming right up!

[15:12] Hitori

*Bye-bye, buddies!
I'll know my place next time...*

[15:18] Kita

After I heard her play,

[15:19] Kita

I followed Ryo-san's activities for a while,

[15:22] Kita

and she dropped out of her
last band pretty suddenly.

[15:24] Hitori

H-Huh...

[15:25] Kita

Then I found out she was
recruiting for Kessoku Band,

[15:28] Kita

and without thinking, I said I'd do it.

[15:30] Hitori

S-Such initiative! Extroversion abounds!

[15:33] Kita

A band is like your second family, you know?

[15:36] Hitori

Family?

[15:38] Kita

Yeah, you spend more time with them
than with your actual family,

[15:41] Kita

and you're all chasing the same dream...

[15:43] Kita

It's a mysterious relationship,
closer than friends or significant others.

[15:47] Kita

I've never done clubs or anything similar,

[15:49] Kita

so I've always wanted to be part of that.

[15:51] Hitori

I get you.

[15:53] Hitori

I always wanted it too...

[15:55] Kita

Yes... I wanted to join Kessoku Band
and become Senpai's girl!

[16:00] Kita

So much deeper and more
intimate than friendship!

[16:02] Hitori

Wait. Is Kita-san kind of not-okay?

[16:07] Kita

But that's all the more reason

[16:09] Kita

I can't join the band now.

[16:14] Kita

I flaked out once already.
I'm too irresponsible.

[16:17] Kita

I don't deserve to be in the band.

SIGN Tickets go on sale at 5 pm

[16:28] Seika

Okay, good work, all. Feel free to head home.

[16:30] Nijika Ryo & Kita

Thanks for having us!

[16:32] Hitori

Thank you for having us...

[16:38] Kita

Thanks for everything today.

[16:40] Kita

Good luck with your band!

[16:42] Kita

I'll keep rooting for you!

[16:44] Kita

Goodbye!

[16:45] Hitori

H-Hey...

[16:53] Nijika

Bocchi-chan?!

[17:00] Kita

Are you all right, Gotoh-san?

[17:03] Kita

You're not still worried about me, are you?

[17:06] Kita

I'm sorry.

[17:07] Kita

Like I said before,
I can't join Kessoku Band.

[17:11] Kita

I can't play guitar,
and I already flaked out once...

[17:15] Hitori

I... I... I...

[17:19] Hitori

I also ran away before the concert.

[17:22] Hitori

I hid in a trash can, and...

[17:24] Hitori

A-A-And also...

[17:25] Nijika

Let's get you up, Bocchi-chan.

[17:27] Nijika

One, two...

[17:28] Nijika

Here we go!

[17:30] Hitori

K-Kita-san, your left hand...

[17:33] Hitori

Y-You had calluses on your fingertips.

[17:36] Hitori

I... I th-think...

[17:39] Ryo

You'd have to be practicing
the guitar pretty hard for that.

[17:41] Hitori

Y-Yeah!

[17:46] Nijika

Kita-chan, we'd love to have you
rocking out with us in Kessoku Band!

[17:50] Kita

Why would you let me...

[17:53] Nijika

Because if you hadn't flaked out,
we'd never have met Bocchi-chan!

[17:57] Hitori

Y-Yeah!

[18:02] Nijika

I've always wanted to have a band,

[18:05] Nijika

so I get how it feels intimidating
and aspirational at the same time.

[18:10] Hitori

S-So do I!

[18:13] Hitori

S-Sorry. That came out
louder than I expected.

[18:16] Nijika

You'd be happy to have her too, right, Ryo?

[18:19] Ryo

I'll only have to pay one-quarter
of the studio and quota fees.

[18:21] Nijika

Be a little less honest, would you?

[18:24] Kita

I can be part of Senpai's quota!

[18:27] Nijika

So much for that healthy
moving-on thing, I guess...

[18:31] Kita

But I still can't play the guitar...

[18:34] Nijika

That's okay!

[18:35] Nijika

Bocchi-chan will teach you!

[18:37] Hitori

Eh?

[18:38] Ryo

Yeah, yeah.

[18:40] Hitori

Ehh?

[18:40] Kita

You will?

[18:42] Hitori

Y-Yes!

[18:43] Hitori

I can't exactly turn her down now!

[18:52] Kita

Thank you.

[18:54] Kita

I'll work really hard to
play guitar in Kessoku Band!

[19:03] Kita

Oh, but you should probably give up
that party lifestyle of yours...

[19:07] Kita

You're dancing like mad
every night, right?

[19:09] Nijika

[20:20] Kita

It cost me two years'
advance allowance from my dad,

[20:22] Kita

not to mention my New Year's money...

[20:24] Nijika

Kita-chan!

[20:27] Hitori

*And so, Kessoku Band officially
had all their members.*

[20:35] Kita

No more!

[20:38] Kita

I hereby quit the guitar!

[20:40] Hitori

What? Are we breaking up already?

[20:43] Kita

Is this one defective too?

[20:45] Kita

Did I get another bass?

[20:46] Hitori

N-No, that's definitely a guitar...

[20:49] Kita

I'm sorry I whine so much.

[20:52] Kita

I know you're giving up your time after
class and during lunch to teach me...

[20:56] Hitori

H-Hey, it's not...

[20:57] Kita

With Ryo-senpai lending me this guitar,
and everyone helping... I have to do my best.

[21:03] Hitori

B-But I really am glad... that Ryo-san
b-bought that bass off of you...

[21:09] Kita

Yeah.

[21:09] Kita

But when she gave me the money...

[21:13] (Flashback) Ryo

This is the last of my money,
so I'll be eating weeds from now on.

[21:18] Kita

That was a joke, right?

[21:20] Hitori

She might have been serious!

[21:22] Kita

Oh, come on...

[21:24] Kita

This one's so hard to hold.

[21:26] Kita

The F chord is too hard!

[21:30] Hitori

That takes me back.

[21:32] Hitori

I was this way at the start, too.

[21:55] Kita

Ryo-senpai! Hello...

[21:58] Ryo

You guys're here early.

[21:59] Hitori

Sh-She really is eating weeds!

[22:02] Kita

Senpai's so wild!

SIGN #4 Jumping Girl(s)

[23:38] Kita

Watch it!

Revision #1

Created 2024-04-17 03:18:40 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 03:18:41 UTC by whimsee